

**УДК 81'373.72**

**ББК 81.033**

**Т 81**

**Тугуз Г.Т.**

*Кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела языка АРИГИ им. Т.М. Керашева, email: cmarieta@mail.ru*

**О некоторых соматических фразеологических единицах  
в адыгском нартском эпосе  
(Рецензирована)**

***Аннотация:***

Анализируются соматические фразеологизмы адыгейского языка, функционирующие в героическом эпосе «Нарты», являющегося своеобразной формой выражения художественного сознания адыгов, которые в современном адыговедении остаются недостаточно изученными. Научный интерес заключается в анализе некоторых особенностей функционирования лексических единиц *гу* «сердце» и *шхьэ* «голова» в составе соматических фразеологизмов, обозначающих интеллектуальное состояние человека, встречающееся в нартском эпосе. Для достижения цели использован переводческий анализ текстов оригинала, подсчет, семантический анализ. Результаты исследования расширяют и углубляют представление о соматических фразеологических единицах адыгейского языка, их месте в системе языка и особенностях функционирования в речи, в обеспечении методологической основы для дальнейшего их изучения в адыгейском языке, а также обладают практической значимостью, заключающейся в использовании соматических фразеологических единиц в составлении фразеологических словарей, а также в их распространении в языке и речи, вследствие чего они могут стать важной составной частью адыгской фразеологии. Использование соматических фразеологизмов способствует повышению фразеологического творчества всех носителей того или иного национально-культурного менталитета, всех говорящих на том или ином языке.

***Ключевые слова:***

Соматические фразеологизмы, эпос, язык, образность, анализ, лингвокультура, фразеология.

**Tuguz G.T.**

*Candidate of Philology, Leading Researcher of the Language Department, the Adyghe Republican Research Institute of the Humanities named after T. M. Kerashev, e-mail: cmarieta@mail.ru*

**Some somatic phraseological units in the Circassian Nart epos**

***Abstract:***

Analysis is made of somatic phraseological units of the Adyghe language functioning in the Narts heroic epos, which is an original form of expression of artistic consciousness of the Adyghe. This problem remains poorly investigated in the Adyghe modern cultural studies. The goal of this scientific research is to analyze some features of functioning of lexical units of *gu* «heart» and *shkhe* «head» in the composition of somatic phraseological units

denoting intellectual state of a person found in the Nart epic. To achieve this goal we used the translation analysis of the original text, counting and semantic analysis. The results of this study extend and deepen the understanding of somatic phraseological units of the Adyghe language, their place in the language system and peculiarities of functioning in speech; these results provide a methodological basis for their further study in the Adyghe language. Also they have practical significance, which is expressed in the use of somatic phraseological units in compiling phraseological dictionaries, as well as in their distribution in language and in speech, therefore they can become an important part of the Adyghe phraseology. The use of somatic phraseological units promotes phraseological creativity of all carriers of a national-cultural mentality, of all who speak one or another language.

**Keywords:**

Somatic idioms, epic, language, imagery, analysis, linguistic culture, phraseology.

Соматические фразеологизмы занимают определенное место во фразеологии любого языка. «Соматические фразеологические единицы (далее СФЕ) как специфические языковые знаки служат средством выражения познаваемых нами фрагментов того или иного коммуникативного события в том его виде, как он представляется нашему сознанию. Поэтому изучение СФЕ позволяет не только приоткрыть «завесу» какой-либо этнической лингвокультуры, но и выявить особенности ее дискурсивно-когнитивного субстрата» [1: 16], т.е. той «структурированной совокупности знаний и представлений, которыми обладают все носители того или иного национально-культурного менталитета, все говорящие на том или ином языке» [2: 192].

Фразеологические единицы (ФЕ) с соматическими компонентами, являющиеся предметом нашего исследования, образуют большую группу во фразеологии адыгейского языка. Мы остановимся на некоторых соматических фразеологизмах, встречающихся в нартском эпосе.

Из соматической группы лексики общими для абхазо-адыгских языков адыгovedы (Кумахова З.Ю., Анчек С.Х. и др.) определяют следующие слова: *шъхъэ* «голова», *гу* «сердце», *бзэгу* «язык», *цэ* «зуб», *нэ* «нос», *нэ* «глаз», *цагэ* «ребро», *шы* «печень», *лы* «кровь», *лы* «мясо», *шьо* «кожа» [3: 98] и другие.

Наиболее частотными являются

фразеологические единицы с соматическими компонентами *гу* «сердце» и *шъхъэ* «голова». Они и составляют наибольшее количество фразеологизмов в адыгском эпосе «Нартхэр» («Нарты»). Например, в цикле «Сэтэнайрэ Орзэмэджрэ» («Сэтэнай и Орзэмес») эти фразеологизмы составляют: с компонентом *гу* «сердце» – 42 единицы, *шъхъэ* «голова» – 18 единиц: *гур елун* (букв. 'к сердцу подошло'), «нравиться». *Угу зэлурэр – кьыоттын.* – «Что тебе понравится – отдадим» [4: 88]. *ГукIэ чэфын* (букв. 'веселиться сердцем'), «быть веселым». *МыIэрысэм ыку фыжьэу тху слынэм фэдэр ынэгу цифэти – фыжьыбзэу, ышьо жьыутэхэу кьабзэу, моу укьицэу рэхьуцтыгъэ; ышьуапIэ ыжьшоу, ац ыпс ригъашьорэр – ыгуджэ чэфэу, хьалэлэу, гукIэгьуфо хэльэу ышIэуцтыгъ.* – «Мякоть яблока, как масло, мазала на лицо, – кожа становилась белой, чистой, блестящей; кожуру варила и отвар кому давала пить – веселились и становились добродушными» [4: 89]. *Гур клодын* (букв. 'пропасть сердцу'), «потерять надежду», «упасть духом» [4: 119], *гур ебгъэн* «обидеться на кого-либо» [4: 145], *гу лытэн* «догадаться о чем-либо» [4: 177], *шъхъэр кьэгъэгъунэн* (букв. 'охранять голову'), «уберечь кого-либо». *Ай гу лытшишъ, Шэбатыныкьо ятэ Орзэмэджым ышьхъэ кьыригъэгъунэнэу зыфигъэхъазырыгъ а мэфаем.* – «Она догадалась об этом, подготовила Шэбатыныко к тому дню, чтобы он защитил голову отца Орзэмеса» [4:

159]. *Шъхъэм фэИожъын* «сказать себе что-либо». «*Сыд пае мээ блыгум зэрэпсаухэу къосымыгъэтыгъэх*» – *кIэгъожъыгъэу ышъхъэ филожъыгъ*. – «Почему их живыми я не оставил стоять в лесу» – сказал он себе [4: 81]. *Шъхъэр шIотхъын* (букв. 'оторвать голову'), «убить кого-либо» [4: 143], *шъхъэр цыгъэзыен* «оставить кого-либо» [4: 133] и т. д.

Исследуя фактический материал в текстах адыгского нартского эпоса, мы выявили следующие соматические фразеологические единицы с компонентом *гу* «сердце» и отнесли их к следующим группам:

1. Фразеологизмы, в основе образования которых лежит понимание сердца как органа, регулирующего общее духовное состояние. *Гум къэкIын* (букв. 'задумать сердцем'), «надумать», «решить». *Бжъэр нахъыпэу ратыни цхъын рамытызэ рагъэгъэутэшьонэу агу къэкIыгъ*. – «Они надумали дать ему сперва рог с выпивкой, без еды, чтобы он опьянел» [4: 175]. *Гум фильын* (букв. 'в сердце держать'). *Нартымэ жъалымагъэ агу къысфиль*. – «В сердцах нартов таится злоба на меня» [4: 174]. *Гур мэкIэн* «быть малодушным», «находиться в подавленном состоянии». *Ыгу зымакIэджэ тэ ар тыукIыт*. – «Когда он будет в подавленном состоянии, мы его уьем» [4: 123].

2. Фразеологизмы, которые группируются вокруг значения слова *гу* «сердце» как источника, символа духовных сил, символа мужества, смелости, воли. Например: *Гур ихын* (букв. 'вынуть сердце'), «напугать». – *Сэры зилэр гукъао! – ылуишъ Шэбатыныкъо къызэджэм, нартэу исхэр макъэу у кIалэм къыIукIыгъэм – агу рихэу къеплъыгъэх*. – «У меня есть обида! – крикнул Шэбатыныко, – нарты, сидевшие, услышав его голос, испуганно посмотрели на него» [4: 162]. *Гур кIодын* (букв. 'сердцу пропасть'), «упасть духом», «расстроиться» и т. д. *Сыгу кIодыгъэу сыкъэсыжъыгъ*. – «Расстроенный я вернулся» и т. д.

3. Фразеологизмы, которые группируются вокруг значения слова *гу* «серд-

це» как части человеческого организма, через которую устанавливаются и регулируются взаимоотношения между личностью и окружающей средой. Например: *Гур фэпсэфын* «душой быть спокойным за кого-либо». *Ац угу фэдгъэпсэфын, – къыраIуагъ*. – «За него будь спокоен, – сказали ему» [4: 126]. *Гур еIун* «нравиться».

*ХыкIи, кIылыи уизэфэд,*

*О фэдэлI тэ тлъэгъугъэп! – аIуагъ.*

*О тиыпхъуицыи моу къахади*

*Угу зэлурэр – къыоттын! –*

«Такого мужчину мы еще не видели! – сказали они. Вот наши три сестры. Выбирай, кто понравиться – отдадим» [4: 88]. *Гум ыхъын* (букв. 'сердцу нести'), «нравиться» [4: 63], *гур емьIун* (букв. 'сердцу не нравится'), «не иметь желания, не иметь расположения к кому-челу-л.» [4: 132] и т. д.

4. В основе образования следующей группы фразеологизмов лежит представление о сердце как о источнике, реакторе чувств. К ним относятся: *гур плъын* (букв. 'сердцу быть раскаленным'), «злиться». «*Сэ сыгу къэгъэплъэу, апэ дэди тилэгу сыкъызыдэкIым кIалэмэ хъонэу къысфашиIыгъэр непэ къысаIуагъэм фэдэу сыгу хэль*. – «Что меня злит с первого раза, когда я вышел с нашего двора, то, что мальчики обозвали меня, я помню это как сегодня» [6: 277]. *Гур къутэн* (букв. 'разбить сердце'), «обидеть». *Шъыд къэхъуи, Шэбатыныкъу, шъыда угу къэзыкъутагъэри, къыпцишIыгъэри шъыды гукъау? – къеупчIыгъэх*. – «Что случилось, Шэбатыныко, что огорчило тебя, какая беда приключилась с тобой? – спросили его» [5: 271]. *Гур изын* (букв. 'выпасть сердцу'), «испугаться» [6: 215] и т. д.

5. Следующую группу фразеологизмов представляют фразеологические единицы, в которых *гу* «сердце» используется как символ желаний. Например: *Гум къэкIын* (букв. 'задумать сердцем'), «решить», «надумать». *Уий фэдиз цытхъу зытылъ пшъашъэр нарт Шэбатныкъо къыцэмэ шIоигъоу угу къэкIыгъ*. – «Услы-

шал много хорошего об этой девушке, что нарт Шэбатыныко решил жениться на ней» [6: 155]. *Гум кьэкIыжъын* «вспомнить». *Къин ухафэмэ угу сыкъэгъэкI, – сынIэпыIэн ыIуи кIиIэжъыгъ.* – «Если попадешь в беду, вспомни обо мне, – помогу, – сказал и убежал» [4: 129]. *Гум къихъан* (букв. 'в сердце войти'), «надумать», «захотеть». *Сэтэнае бзыльфыгъэ Iуи бзыльфыгъэ хьилэти, Iофэу нарт Iалэджы ыгу къихъагъэм гу лъитэгъагъ, (арти Шэбатыныкъо пьим пэгъокIынэу, иши, ихъи, ибгъи, иIаши икъоу физэтригъэпсахъыгъагъ).* – «Поскольку Сэтэнай была умной и коварной женщиной, она догадалась о делах, которых задумал нарт Аледж (поэтому она подготовила Шэбатыныко к встрече с врагом, и коня, и собаку, и сокола, и оружие подготовила как следует» [4: 159]. *Гум кьыуиIон* (букв. 'сердце подскажет'), «предчувствовать» и т. д.

6. В основе другой группы фразеологизмов лежит значение *гу* «сердце» как символа общего физического состояния. Например: *гур къэтхъамыкIэн* (букв. 'сердце стало бедным'), «почувствовать слабость», *гур къэчэрэгъун* (букв. 'сердцу скрутиться') «почувствовать слабость». *Бужыпкъэм ежъыри сэ садэжъ къакIоу кьысфэжъагъ, сэри ежъ дэжъ секIолIэнышъ, сеонэу сиунашъоу сежъэгъагъ, ау нэбгыришъмэ уIагъэу кьысфашIыгъэм кьыхэкIыдэжъ, лъы бэу скIэкIыгъэу шъытати, сыгу къэчэрэгъоу, шъхъэ къэуназэу, ар кьыздасиIэу, ашъ тетэу сыхъугъ.* – «Напоследок он тоже направился ко мне, я тоже направился к нему, чтобы ударить и убить его, но, те три человека нанесли мне раны, из которых лилась кровь, у меня началась кружиться голова, и почувствовал слабость» [6: 300].

Наибольшее число соматических фразеологических единиц группируется вокруг слова *гу* «сердце». Образование такой большой группы фразеологизмов связано с представлениями о назначении сердца как части человеческого организма. Большинство фразеологизмов с компонентом *гу* «сердце» в адыгейском языке,

как и в различных кавказских языках, обозначают эмоции и чувства, переживаемые самим человеком и также, доставляемые им другим людям.

Фразеологические единицы с соматическим компонентом *шъхъэ* «голова» составляют значительную группу в нартском эпосе. Примеры: *шъхъэм ихъан* (*къихъан*) (букв. 'зайти в голову'), «понять что-л.», *шъхъэм фэIоужъын* (букв. 'говорить для своей головы'), «говорить самому себе», *шъхъэр нэкIын* (букв. 'голове быть пустым'), «быть легкомысленным» и другие.

Анализ соматических фразеологических единиц с компонентом *шъхъэ* в адыгском эпосе позволил нам выделить такие группы:

1. В основе образования данной группы соматических фразеологизмов лежит функция, назначение головы как органа мышления. Например: *шъхъэм ихъан* (*къихъан*) (букв. 'зайти в голову'), «понять что-л.», *шъхъэр нэкIын* (букв. 'голове быть пустым') «быть легкомысленным и др.

–...*Джащ узьблэкIыкIэ, пшъхъэу акъыл зэрымьлъ шъхъэ нэкIым сышъхъасытэп, – ыIуагъ Паколм.* – «Если ты не остановишься на этом, твою легкомысленную голову, где нет ума, я не пожалею, – сказал Пако» [7: 155].

2. Значимость головы для жизни человека явилась основой образования фразеологизмов *шъхъэр кьыныгъэзын* (букв. 'сбить голову'), «отрубить голову», *шъхъэр пегъэхын* (букв. 'отсекать голову'), «обсуждать кого-л.» и др.

*ЗыкъзэригъэзэкIи ятэ кьыгос Iалэджэу а ихъор зэхэзылъхъагъэм ышъхъэ кьыпигъэзыгъ.* – «Он повернулся к Аледжу, сидевшему рядом с отцом, который приготовил отраву и отрубил ему голову» [4: 162].

3. Следующая группа фразеологизмов образуется сочетанием глагольного компонента с фразеологически связанным значением слова *шъхъэ* «сам», *шъхъэр ехъыжъэжъын* (букв. 'унести

свою голову»), «уйти, сбежать куда-л.», *шъхэм эпэсын* (букв. 'удостаивать своей головы'), «считать достойным себя» и др.

*Пэтэрэз шыи Къэрэпцлэ цыклу тесэу къушъхэ лъагэм дэчъае, Паколом зэклэ къычлетэкъушъ ышъхэ рехъыжъэжъы.* – «Пэтэрэз верхом на своем коне (маленьком Кэрапце) забрался на высокую гору, Пако бросил все и сбежал» [7: 158].

4. В основе данной группы фразеологизмов лежит значение *шъхэ* «головы» как символа общего физического состояния. Примеры: *шъхэр унээн* «закружиться голова», *шъхэр пылэлын* (букв. 'свисать голове'), «поникнуть головой» и др.

*Бужыпкъэм ежъыри сэ сэдэжъ къакоу къысфежъагъ, сэри ежъ*

*дэжъ секлолэнышъ, сеонэу сиунашъ-оу сежъэжъагъ, ау нэбгырицмэ улагъэу къысфашигыгэм къыхэкъыджэ, лыы бэу склэжыгъэу цытыти, сыгу къэчэрэгъ-оу, шъхэ къэуназэу, ар къыздасишэу, ац тетэу сыхъугъ.* – «Напоследок он тоже направился ко мне, я тоже направился к нему, чтобы ударить и убить его, но, те три человека нанесли мне раны, из которых лилась кровь, у меня началась кружиться голова, и почувствовал слабость» [6: 300] и др.

Большая часть соматических фразеологических единиц, функционирующих в эпосе «Нарты» не вошли в существующие словари. Работа над этой проблемой явится предметом дальнейшего исследования.

#### Примечания:

1. Абдельхамид С.А. Фраземы с соматическим компонентом в автохтонной языковой картине мира // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2015. Вып. 4. С. 15-20.
2. Красных В.В. Русский текст и некоторые проблемы межкультурной коммуникации // Лингвометодические и дидактические проблемы обучения русскому языку как иностранному в высших учебных заведениях: докл. междунар. науч.-практ. конф., 20-21 ноября 1996 г. Тайбэй, 1996. С. 189-199.
3. Анчек С.Х. Разнообразие лексического состава языка произведений адыгского эпоса «Нартхэр» («Нарты») // Героический эпос адыгов «Нарты»: история и современность: материалы респ. науч. конф. Вып. II. Майкоп, 2014. С. 91-101.
4. Нарты: адыгский эпос: собрание текстов в семи томах. Т. I / сост. А.М. Гадагатль. Майкоп, 1968. 319 с.
5. Нарты: адыгский эпос: собрание текстов в семи томах. Т. II / сост. А.М. Гадагатль. Майкоп, 1969. 343 с.
6. Нарты: адыгский эпос: собрание текстов в семи томах. Т. III / сост. А.М. Гадагатль. Майкоп, 1970. 354 с.
7. Нарты: адыгский эпос: собрание текстов в семи томах. Т. IV / сост. А.М. Гадагатль. Майкоп, 1970. 309 с.

#### References:

1. Abdelkhamid S.A. Phrasemes with a somatic component in the autochthonic language picture of the world // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. 2015. Iss. 4. P. 15-20.
2. Krasnykh V.V. Russian text and some problems of intercultural communication // Linguistic methodological and didactic problems of teaching Russian as a foreign language in higher schools: report of Intern. scient. and pract. conf., 20-21 November 1996. Taipei, 1996, P. 189-199.

3. Anchek S.Kh. A variety of the lexical structure of the language of works of Adyghe epics «The Narts» // The Adyghe heroic epics «The Narts»: History and Modernity: proceedings of the scient. republican conf. Iss. II. Maikop, 2014. P. 91-101.
4. The Narts: Adyghe epic: a collection of texts in seven volumes. Vol. I / comp. by A.M. Gadagatl. Maikop, 1968. 319 pp.
5. The Narts: Adyghe epic: a collection of texts in seven volumes. Vol. II / comp. by A.M. Gadagatl. Maikop, 1969. 343 pp.
6. The Narts: Adyghe epic: a collection of texts in seven volumes. Vol. III / comp. by A.M. Gadagatl. Maikop, 1970. 354 pp.
7. The Narts: Adyghe epic: a collection of texts in seven volumes. Vol. IV / comp. by A.M. Gadagatl. Maikop, 1970. 309 pp.